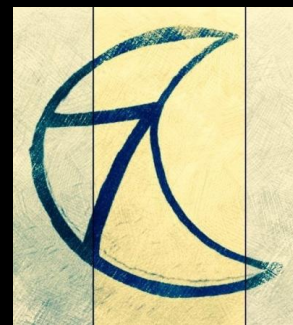


7Lune



In questo numero:
MARIA CRISTINA BOTELHO MAURI (Bolivia),
SILVIA LONG-OHNI (Argentina),
EDUARDO MARTÍNEZ (Colombia), ELVIRA MORA MORA (Messico),
DANIEL MALDONADO (Messico), SOCORRO TREJO SIRVENT (Messico),
MARISOL VERA GUERRA (Messico).

Maria Cristina Botelho Mauri (Bolivia)

Ha pubblicato, tra gli altri: Poemas en vigilia (1993), El duende y el colibri (2007).

SOY POETA

Soy poeta
Quisiera ser cocinera
en vez de buena comida
crecen versos de mis manos,
los condimentos son rimas
que juegan con las palabras.
El más delicioso plato
es cuando sueño despierta:
en delantal blanco llega
una fuente de papeles
me hace tragar mis poemas
y mi estómago se llena.
Quisiera ser cocinera,
que la fiesta de la mesa
sea un platillo gourmet
para chuparme los dedos.
Soy poeta sin remedio
puedo vivir sin comer
mi paladar y mi lengua
solo gustan de poemas.



SONO POETA

Sono poeta
Preferirei essere cuoca
ma invece di buon cibo
crescono dalle mie mani i versi,
il condimento sono le rime
che giocano con le parole.
Il piatto più appetitoso
è quando il sogno si risveglia:
arriva col grembiule bianco
una terrina di fogli
inghiottisco le mie poesie
e lo stomaco mi si riempie.
Vorrei essere cuoca,
che la festa della tavola
sia un piattino squisito
da leccarmi le dita.
Sono irrimediabilmente poeta
potrei vivere senza mangiare
il mio palato e la lingua
amano gustare solo poesie.

Silvia Long-Ohni (Argentina)

Ha pubblicato, tra gli altri: *Acerca* (2005) e *Vías Poéticas* (2014).

SONETO A LA PAPA

A la papa debemos alabanza,
producto de la América sencilla
que al mundo regaló su maravilla
llevada por España en su mudanza.

Para el hombre y el niño en su crianza
en la mesa la papa nunca humilla;
de mil maneras o puesta en escudilla
su presencia ya es signo de bonanza.

En todo otro manjar se la comparte
y es del puré soldado y cabecilla
la humilde papa que vino de las Indias.

No hay cocina que ignore su buen arte:
¡Si hasta reina a su gusto en la tortilla
atrévete a decir que no la envidias!

SONETTO ALLA PATATA

Alla patata dobbiamo tessere la lode,
in seno all'umile America è nata
ed al mondo intero è stata regalata
cosicché anche lo spagnolo or ne gode.

Per il grande ed il piccino nella credenza
e nel tavolo la patata mai manca;
cotta in mille modi o nella tazza bianca
d'abbondanza è segno la sua presenza.

Con qualsiasi altro cibo sta bene
ed è in ugual modo per il capo e il soldato purè
nata nelle Indie la patata gustosa.

Non c'è cucina che non ci voglia star assieme:
Se persino nella tortilla il suo sapore c'è
prova a dirmi che non la invidi, osa!



Daniel Maldonado (Messico)

Ha pubblicato: *Los otros males* (2002), *Engranajes memoriales* (2002), *Prosas fulanas* (2009) e *El ejercicio de la tempestad* (2012).

DEL GASTRÓNOMO ALEVOSO (fragmento)

Aves, tripas, sesos, chorizos y suaderos
cruels manjares
en el furor dulcísimo del aceite hirviendo:
estas arterias
estas entrañas de hambre histórica
les dan la bienvenida.

DEL PERFIDO GASTRONOMO (frammento)

Cacciagione, viscere, cervella, salsicce e interiora
manicaretti crudeli
nel furore dolcissimo dell'olio bollente:
queste arterie
queste viscere dalla fame antica
vi danno il benvenuto.



Eduardo Martinez (Colombia)

Ha pubblicato: Pinchalastraba habla (2015).

GALLINA GUINEA Y PATO YUYO

Ambos tienen origen foráneo
La gallina jabada proviene de Guinea
De Canadá viene el pato yuyo
Cuando al frío extremo le huye
Otra común característica es su clase:
Pertenece a la culinaria pobre Caribe
Los negros trajeron la gallina enana
En los barcos de esclavos
La plebe consume el pato yuyo
Manjares no vistos en la alta cocina
Excelentes y exóticas viandas
De paladares distinguidos.



GALLINA GUINEA E ANITRA YUYA

Entrambe hanno origine forestiera
La gallina *jabada* proviene dalla Guinea
Dal Canada arriva l'anitra yuya
Quando sfugge al freddo estremo
Un'altra caratteristica che hanno in comune é la classe:
Appartengono alla cucina povera dei Caraibi
I neri hanno portato la gallina nana
Nelle loro barche di schiavi
É la povera gente a consumare l'anitra yuya
Manicaretti disprezzati dall'alta cucina
Cibo esotico e squisito
per palati sopraffini.

Elvira Mora Mora (Messico)

Ha pubblicato, tra gli altri: *Boceto de mis raíces* (2008) e *Anatomía de signos* (2016).

ABUELA

Mujer de canela y pan
tienes el cuenco de tus ojos
lleno de semillas.
Ante metate y molienda
en el picor del mulato
eres un origen .
Con vaivén de Diosa
trituras ingredientes
bajo la piedra.
Tu reino:
tapiz de cacao, chiles,
galletas , cacahuates,
ajonjolí tostado, almendras...
Guardiana
de secretos,
de la cazuela de barro,
de la fruta complaciente.
Abuela
Día de ritual en casa
Domingo de mole mexicano
Sueño de nuestros ancestros.



NONNA

Donna di cannella e pane
hai la ciotola dei tuoi occhi
piena di semi.
Davanti al frantoio e alla macina
nel sapore piccante del *mulato*
sei un'origine.
Con dondolio di Dea
trituri gli ingredienti
sotto la pietra.
Il tuo regno:
tappeto di cacao, peperoncino,
biscotti, arachidi
sesamo tostato, mandorle...
Guardiana
di segreti,
della ciotola d'argilla,
della frutta compiacente.
Nonna
Giornata di rituale in casa
Domenica di molitura messicana
Sogno dei nostri avi.

Socorro Trejo Sirvent (Messico)

Ha pubblicato: Estación de fuga (2014).

NUCÚ

Hormiga arriera:
bocado ancestral
color de tierra.

NUCÚ

Formica che s'inerpica:
boccone ancestrale
colore della terra.



Marisol Vera Guerra (Messico)

Ha pubblicato, tra gli altri: *Nunca tuve la vocación de Ana Karenina* (2012), *Canciones de espigas* (2014), *Gasterópodo* (2014).

epazote
quelite
calabaza
aguardiente chorizo y carne seca
santísimo ritual de la cocina
asoleada trova
del verano que comienza

epazote
amaranto
zucca
acquavite salsiccia e carne secca
santissimo rituale della cucina
soleggiato canto
dell'estate che comincia



Direttore editoriale: Silvia Favaretto
Redattore: Daniele Rubin
Correttrice di bozze: Lucia Guidorizzi
Responsabile del settore arte: Carmen Parada



Altri collaboratori del Progetto 7LUNE sono inseriti nel sito internet www.progetto7lune.it

Nella copertina di questo numero: acrilico su tela (80 x 60 cm) della pittrice messicana Aida Emart, intitolato "Maternidad con luna". Per maggiori informazioni riguardo la sua opera: <http://aidaemart.com.mx/>

Editoriale

Un aroma, che si diffonde fin dalle fresche angurie dell'opera di Aida Emart della copertina, pervade questa plaquette dedicata al colorato e saporito cibo ispanoamericano visto dagli autori inclusi: cibo di carta (Botelho Mauri), unico capace di sfamare il poeta, appassionato e cultore di rime e sapori (Long-Ohni), avido, perfido (Maldonado) ed abile descrittore di piatti tradizionali (Martínez), casalinghi (Mora Mora), per noi particolari ed esotici (Socorro Sirvent) ma comunque piatti che ricordano il sopraggiungere delle stagioni (Vera Guerra) e si configurano non solo come cibo che riconforta le viscere, ma anche l'anima. Se da un lato i manicaretti menzionati sono descritti nella loro gustosa e saporita presenza, dall'altro diventano metafora del calore domestico, ricordo di nonne e tradizioni, momento poetico assoluto in cui adagiare le nostre radici.



Podcast di ogni puntata corrispondente al numero di Plaquette in pdf sono disponibili sul sito www.progetto7lune.it o direttamente sul sito di Podomatic mentre per ascoltare questa, la puntata Podcast sull'iTunes Store, vedere il Video su Youtube o per leggere e scaricare l'iBooks potete fare clic sul logo corrispondente.

Per collegarsi al canale Podcast di iTunes e non perdere nessuna prossima uscita fare click sulla cassetta.

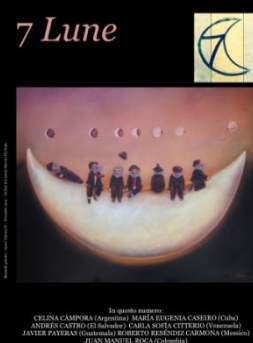
La musica nel podcast è dell'artista messicano Luis de la Torre.

Sito internet: www.progetto7lune.it
Siamo inoltre presenti su [Facebook](https://www.facebook.com), [Twitter](https://twitter.com), [Google+](https://plus.google.com).
Email a: info7lune@gmail.com

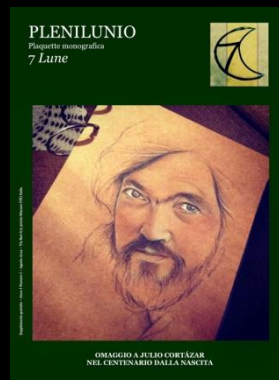
Per essere selezionati come illustratori delle future copertine o per contattarci scrivere una email a: info7lune@gmail.com

Per ricevere mensilmente la Plaquette via posta elettronica clicca [QUI](#) o consiglialo a chi dei tuoi amici ritieni interessato inviando il seguente link: <http://progetto7lune.voxmail.it/user/register>

Altre Plaquette 7LUNE e Monografiche



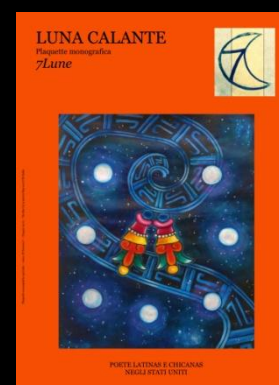
Quarta Plaquette 7LUNE
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



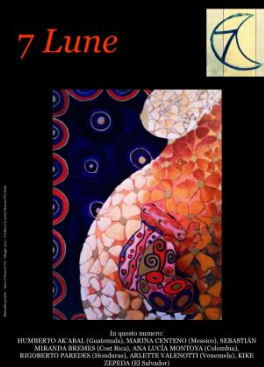
Plaquette Monografica dedicata a Cortazar
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



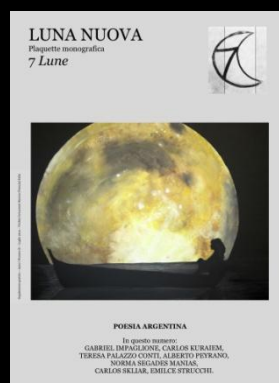
Terza Plaquette 7LUNE
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



Plaquette Monografica Latinas e Chicanas
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



Settima Plaquette 7LUNE
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



Plaquette Monografica poesia argentina
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)

Per l'archivio completo di tutte le altre pubblicazioni del Progetto 7LUNE clicca [QUI](#)